

## La communication interculturelle dans la formation des enseignants (ICCIinTE)

Basé sur *Mirrors and windows*, un manuel de CCI publié par le CELV

Description de projet

Mise à jour le 26 octobre 2005

Coordinatrice : **Ildikó Lázár**, Université Eötvös Loránd, Hongrie

Equipe de projet: **Martina Huber-Kriegler**, Académie pédagogique fédérale, Autriche  
**Denise Lussier**, Université McGill, Canada  
**Christiane Peck**, Staatliches Seminar für Didaktik und Lehrerbildung Gymnasien, Allemagne  
**Gabriela S. Matei**, EduPlus Consulting, Roumanie

### 1. CONTEXTE

Bien que, de toute évidence, il soit très important d'accroître la compréhension interculturelle dans une Europe multilingue et multiculturelle, la compétence interculturelle n'est pas encore une matière incluse dans la plupart des programmes de formation des enseignants. Le fait de former les formateurs d'enseignants à promouvoir la formation en communication interculturelle aurait donc un effet multiplicateur bénéfique dans ce domaine.

Afin d'encourager les formateurs d'enseignants, les enseignants-tuteurs et les enseignants en langues en général à mettre l'accent non plus sur l'enseignement uniquement des compétences lexicale et grammaticale, mais sur la mise en valeur, l'enseignement et la pratique de la compétence en communication interculturelle (CCI) dans leur classe, il est important de les familiariser avec la théorie et la pratique de la formation en communication interculturelle au même titre qu'avec les matériaux disponibles pour la promotion de la CCI.

Notre atelier central et les événements de formation qui s'ensuivront seront conçus de telle sorte que nos présentations informeront les formateurs d'enseignants sur les bases théoriques de la compétence en communication interculturelle et offriront également une formation interactive pratique visant à donner à la CCI une orientation bénéfique aux participants. En outre, les participants auront la possibilité de mener des recherches dans les domaines du développement de matériaux et de l'évaluation.

Ce projet se fonde sur des travaux de recherche et développement antérieurs réalisés dans le cadre du projet 1.2.3 du premier programme à moyen terme du CELV. En fait, il s'agit d'une continuation de ces travaux, avec des ateliers de formation qui seront basés sur les articles relatifs à la recherche et sur le manuel de communication interculturelle mis au point par l'équipe et les participants au projet antérieur.

## 2. BUTS ET OBJECTIFS

### Buts généraux

Former les enseignants à la communication interculturelle : formation des multiplicateurs afin de déclencher un processus en cascade sur la base du manuel existant (*Mirrors and windows*) afin de développer la compétence en communication interculturelle dans la formation des enseignants.

### Objectifs spécifiques

- Promouvoir un processus en cascade en formant les formateurs d'enseignants à intégrer la théorie et la pratique de la formation en communication interculturelle à leur enseignement afin de leur permettre d'organiser des séances et des ateliers de formation similaires pour d'autres formateurs d'enseignants ou enseignants-tuteurs dans leur pays ;
- utiliser *Mirrors and windows* et peut-être développer davantage de matériaux didactiques encourageant l'apprentissage interculturel et adapter *Mirrors and windows* en français afin que les formateurs et les enseignants francophones puissent en profiter ;
- répertorier et classifier les tâches d'évaluation de la CCI et développer, à l'attention des utilisateurs du manuel, un livret/un site web d'évaluation pour compléter *Mirrors and windows*.

## 3. RESULTATS ATTENDUS

Les résultats attendus comprennent:

- **en termes de processus**: la formation d'environ 25 formateurs d'enseignants lors de l'atelier central concernant le développement de la compétence communicative interculturelle (il est attendu de chacun d'entre eux qu'ils forment à leur tour au moins un groupe de formateurs ou d'enseignants-tuteurs au sein de leur propre institution de formation des enseignants)
- **en termes de produits**: un inventaire des tâches d'évaluation de la CCI, un livret/un site web d'évaluation pour compléter *Mirrors and windows*, une version française du manuel et éventuellement un livret contenant les contributions des participants sur leurs expériences et leurs conclusions concernant la formation en CCI et le développement de matériaux pédagogiques.

## 4. PLAN D'ACTION

2004
------

16-17 janvier

Réunion de l'équipe de projet pour

- discuter des préparatifs de l'atelier central et de l'adaptation en français de trois chapitres de *Mirrors and windows*.
- distribuer les tâches et convenir des dates limites et des moyens de communication.

### Janvier - juin

*L'équipe de projet élabore*

- des présentations pour l'atelier
- une collecte d'idées concernant la copie de travail de l'adaptation de trois unités de *Mirrors and windows* en français
- les préparatifs de l'inventaire des outils d'évaluation de la CCI.

### 18-19 juin

**Réunion** de l'équipe de projet afin de

- finaliser les données de base de l'atelier (y compris la préparation des événements de formation nationaux, le contenu et la forme du feedback de l'atelier central et des événements de formation nationaux, etc.)
- réviser la traduction (et les idées d'adaptation) de la copie de travail de trois unités de *Mirrors and windows* en français,
- discuter du développement de l'inventaire des tâches d'évaluation CCI
- finaliser les tâches et convenir de dates limites.

### Juin à octobre

*L'équipe de projet élabore*

- des présentations pour l'atelier
- une copie de travail de l'adaptation de trois unités de *Mirrors and windows* en français
- la poursuite du développement de l'inventaire des tâches d'évaluation CCI.

### 12-16 octobre

**Atelier** du CELV de 5 jours pour

- initier les participants à la théorie de la CCI
- sensibiliser les participants à la nécessité d'une formation en communication interculturelle dans la formation des enseignants
- fournir une formation pratique essentiellement basée sur *Mirrors & windows*
- mettre en place 4 réseaux devant se pencher sur :
  - les événements de formation nationaux subséquents en anglais ou en français,
  - l'adaptation de *Mirrors and Windows* en français, le développement des matériaux basés sur la littérature et un film, en supplément de MW
  - l'établissement d'un inventaire des tâches d'évaluation de la CCI afin de créer un outil d'évaluation approprié pour compléter le manuel.

### **Profil des participants :**

Les participants à l'atelier devraient être des formateurs d'enseignants en langues ou des enseignants-tuteurs (c'est-à-dire des superviseurs en milieu scolaire/des formateurs d'enseignants en formation). Nous espérons attirer des collègues ayant un rôle-clé de multiplicateur dans la formation méthodologique et qui sont intéressés par la formation en CCI, le développement de matériaux pédagogiques ou l'évaluation de la CCI. Bien que les participants à l'atelier ne doivent pas nécessairement avoir de l'expérience concernant la formation dans le domaine de la communication interculturelle, il est attendu d'eux qu'ils participent activement aux discussions et aux activités pendant l'atelier. Ceci présente une grande importance car, après l'atelier central, les participants seront supposés tenir des ateliers de formation similaires dans leurs propres institutions dans l'année suivant l'atelier central ou participer à la

recherche proposée sur les tâches d'évaluation de la CCI ou sur l'adaptation des matériaux en matière de CCI en français.

**N.B.** Les candidats souhaitant former des formateurs devraient être en position d'organiser un événement ou un atelier national de formation faisant partie intégrante d'un stage de formation continue des formateurs existant dans leur pays.

### Novembre - septembre (2005)

*L'équipe de projet et les participants travaillent dans des réseaux comme suit :*

Réseau 1 : organisation de jusqu'à un maximum de 12 événements/ateliers de formation nationaux dans les institutions de formation des enseignants des participants (chacun étant co-animé par Martina Huber-Kriegler, Ildikó Lázár, Christiane Peck ou Gabriela Matei).

Réseau 2a : adaptation de *Mirrors and Windows* en français afin de fournir aux formateurs/enseignants francophones une version française du manuel. Coordinatrice de réseau : Ildikó Lázár

Réseau 2b : développement de matériaux basés sur la littérature et un film, en supplément de MW

Réseau 3 : inventorier et classifier les tâches d'évaluation en matière de CCI et développer des instruments de répertoriage et des outils d'évaluation validés afin de couvrir les différentes fonctions du processus d'évaluation sur la base d'un cadre conceptuel, produire un outil sous forme d'un livret et/ou d'un site web qui complétera le manuel *Mirrors and windows* en y apportant des lignes directrices et des protocoles destinés à aider à gérer cet outil. Coordinatrice de réseau : Denise Lussier (novembre 2004 – septembre 2006).

## **2005**

### 6-7 mai

**Réunion** de l'équipe de projet à Budapest (5 personnes) dans le but de

- discuter des événements nationaux de formation (ENF)
- réviser l'adaptation et les nouveaux matériaux
- faire l'analyse de l'inventaire des tâches d'évaluation
- élaborer les publications
- discuter des étapes prochaines et répartir le travail

### 14-15 octobre

**Réunion** de réseau (dix participants et l'équipe de projet) à Graz dans le but de

- discuter et compiler les matériaux de formation et les rapports des ENF pour la publication
- discuter et éditer les matériaux CCI et l'adaptation de MW
- discuter et analyser les résultats préliminaires du réseau 3 (tâches d'évaluation en CCI), et fixer des tâches complémentaires et les dates limites

### Novembre

**Publication** de la version française de *Mirrors and windows*.

<b>2006</b>
-------------

### Mai

#### **Réunion de l'équipe de projet** à Graz dans le but de

- faire la relecture de la publication
- évaluer le projet
- planifier la dissémination

### Novembre

**Publication** des résultats finaux.

## **5. LANGUES**

Les langues de travail du projet sont l'anglais et le français. L'interprétation simultanée ne sera fournie que pour les événements centraux (ateliers du CELV).

Il est attendu des participants qu'ils possèdent des compétences à la fois réceptives et productives en anglais ou en français. La connaissance d'autres langues serait également utile.

Les cinq membres de l'équipe parlent soit l'anglais et le français, soit l'anglais et l'allemand, en plus d'autres langues.